Porównanie tłumaczeń Psalmów 42:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głębia przyzywa głębię w odgłosie Twoich wodospadów, Przewaliły się nade mną wszystkie Twoje bałwany i fale.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Głębia przyzywa głębię w odgłosie Twych wodospadów, Przewaliły się nade mną Twe potężne bałwany i fale. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz we dnie JAHWE udzieli mi swego miłosierdzia, a w nocy *będzie* we mnie jego pieśń *i* moja modlitwa do Boga mego życia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przepaść przepaści przyzywa, na szum upustów twoich: wszystkie powodzi twoje i nawałności twoje na mię się zwaliły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przepaść przepaści przyzywa, na głos upustów twoich. Wszytkie wysokie wały twoje i nawałności twoje na mię się stoczyły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Głębia przyzywa głębię hukiem Twych potoków. Wszystkie Twe nurty i fale nade mną się przewalają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Głębina przyzywa głębinę w odgłosie wodospadów twoich: Wszystkie nawałnice i fale twoje przeszły nade mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Otchłań wzywa otchłań hukiem Twoich wodospadów, wszystkie fale i nawałnice przewaliły się nade mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przepaść wzywa przepaści hukiem wodospadów; wszystkie Twe burze i fale zwaliły się na mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odmęt przyzywa odmęt wśród szumu Twoich upustów. Wszystkie Twe nawałnice i fale przewaliły się nade mną. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przepaść przyzywa przepaść przy odgłosie swych wodospadów, Twoje nurty i fale wszystkie nade mną przeszły. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W dzień JAHWE wyda nakaz swej lojalnej życzliwości, a w nocy będzie ze mną jego pieśń; oto będzie modlitwa do Boga mego życia. |

1. 1) <x>230 18:5</x>; <x>230 69:3</x>; <x>390 2:4</x> [↑](#footnote-ref-2)